

sauro fabi

game [english > italian](#) localization

Corso Cavour, 145 • 62100 Macerata (Italy)

PHONE +39 3200105746 • E-MAIL sauro.fabi@gmail.com

PROFILE

10+ year experience in game localization (EN>IT), from AAA games and MMOs to mobile/social/casual/indie games

Extensive experience with **transcreation**, **MTPE**, **platform glossaries** and **memoQ** CAT tool

Translation skills: strong attention to accuracy, flow and style of the target text; distinctive planning and organisational skills; proven ability to meet deadlines; keen orientation to detail

EXPERIENCE

Game localization since 2009. My current customers include:

- **Loki** (Tallinn, Estonia) lokilize.com
Localization of AAA games and game-related material including in-game text, scripts, manuals, packaging, promotional material, websites, etc. Platforms: PlayStation®5, Nintendo Switch, Xbox X|S, PC, mobile devices, social networks.
- **Terra Localizations** (Madison, USA) terralocalizations.com
Localization of blog posts for a leading online video game digital distribution service and storefront.
- **Keywords Studios** (Montréal/Madrid) keywordsstudios.com
Localization of AAA games and related marketing material. Platforms: PlayStation®5, Nintendo Switch, Nintendo Wii, Xbox X|S, PC, Web.
- **Alpha Games** (Cambridge, UK) games.alphacrc.com
Localization of AAA games, digital collectible card games and casual/mobile games for every existing platform. MTPE: Full post-editing of machine-translated texts provided by DeepL and Google Translate.

Video games – Assistant Language Coordinator keywordsstudios.com
Hired to help facing a seasonal burst of activity, I coordinated localization agencies and freelance translators working on game projects to be delivered in several target languages. My main tasks included analysing files for localization, performing quality checks, liaising with translators and acting as their main contact for queries and troubleshooting.
Aug-Sep 2021

EDUCATION

PhD in Comparative Literature

Advertising & Visual Poetry in the 60's and 70's across Europe, Russia and Brazil.

2006 - University of Macerata (Italy)

Postgraduate diploma in Audiovisual Translation and Dialogue Adaptation for Dubbing (EN>IT)

Highly specialized, practical course (170 h) covering specific topics such as dialogue lip-synch, condensing language, rhythmical translation, etc.

2006 - Pisa (Italy)

Postgraduate diploma in Film Subtitling

Translating and condensing dialogue to match images and time available; spotting, identifying individual frames, using a jog shuttle, handling cuts; several professional subtitling software.

2003 - TITELBILD, Berlin (Germany)

Postgraduate diploma in Translation and Interpreting

Translation of a wide variety of texts from English into Italian; intensive introduction in consecutive and simultaneous interpretation; teaching assistantship (150h) at St. Raphaela Secondary School, Dublin (IE).

2003 - ESF, Provincia di Ascoli Piceno (Italy)

Master's degree in Foreign languages and literatures (English and Russian)

2001 Università di Macerata (Italy)

LANGUAGES

Italian – Mother tongue

English – Proficient user, CAE Certificate - Grade A (Level C2 - July 2011)

Russian – Intermediate user

Spanish – Basic user

IT SKILLS

Proficient in the use of **Windows**. Experienced in all the main gaming platforms: **Nintendo Switch, Xbox X|S, PlayStation®5, PC, mobile & social** devices and platforms. Excellent knowledge of the Microsoft Office suite. Mastery of **memoQ**. Sound knowledge of the Web.

INTERESTS

Cinema, music, videogames, playing guitar, social networking.